

Ε.Ε. Παρ. Ι(ΙΙΙ)  
Αρ. 4290, 21.4.2023

Ν. 4(ΙΙΙ)/2023

**Ο περί της Σύμβασης μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν για Νομική Συνδρομή σε Ποινικά Θέματα (Κυρωτικός) Νόμος του 2023 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.**

Αριθμός 4(ΙΙΙ) του 2023

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΣΕ ΠΟΙΝΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΑΖΑΚΣΤΑΝ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός  
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Σύμβασης μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν για Νομική Συνδρομή σε Ποινικά Θέματα (Κυρωτικός) Νόμος του 2023.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο «Σύμβαση» σημαίνει τη Σύμβαση Νομικής Συνδρομής σε Ποινικά Θέματα μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν, η οποία υπεγράφη στη Λευκωσία στις 20 Οκτωβρίου 2022 από την Υπουργό Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως, εκ μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας, και η υπογραφή της οποίας εξουσιοδοτήθηκε με την υπ' αρ. 93.780 Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου, ημερομηνίας 12 Οκτωβρίου 2022.

Κύρωση της  
Συμφωνίας.  
Πίνακας,  
Μέρος Ι,  
Μέρος ΙΙ,  
Μέρος ΙΙΙ.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Σύμβαση, το κείμενο της οποίας εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα στην ελληνική γλώσσα, στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα στην καζακική γλώσσα και στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα στην αγγλική γλώσσα:

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων που εκτίθενται στον Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο στην αγγλική γλώσσα που εκτίθεται στο Μέρος ΙΙΙ αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ  
(Άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ Ι  
(Κείμενο στην ελληνική γλώσσα)

ΜΕΡΟΣ ΙΙ  
(Κείμενο στην καζακική γλώσσα)

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ  
(Κείμενο στην αγγλική γλώσσα)

**ΠΙΝΑΚΑΣ**  
**(Άρθρο3)**  
**ΜΕΡΟΣ Ι**

**ΣΥΜΒΑΣΗ**

**μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν  
για Νομική Συνδρομή σε Ποινικά Θέματα**

Η Κυπριακή Δημοκρατία και η Δημοκρατία του Καζακστάν, εφεξής καλούμενοι ως τα «Συμβαλλόμενα Κράτη»,

Επιθυμώντας να αναπτύξουν και να ενδυναμώσουν τη συνεργασία για την καταπολέμηση του εγκλήματος,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

**Άρθρο 1**

**Γενικές αρχές**

1. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη παραχωρούν το ένα στο άλλο, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης και της εθνικής τους νομοθεσίας, την ευρύτερη νομική συνδρομή σε ποινικά θέματα, αναφορικά με αδικήματα η ποινή των οποίων κατά τον χρόνο αιτήματος για συνδρομή εμπίπτει στη δικαιοδοσία του αιτούντος Κράτους.
2. Η νομική συνδρομή περιλαμβάνει τις ακόλουθες δραστηριότητες:
  - α) επίδοση και παράδοση εγγράφων, κλητηρίων και αντικειμένων·
  - β) εντοπισμό ή ταυτοποίηση ατόμων ή αντικειμένων·
  - γ) λήψη καταθέσεων ή δηλώσεων, συμπεριλαμβανομένων των καταθέσεων μέσω τηλεδιάσκεψης·
  - δ) έρευνα, κατάσχεση και δήμευση·
  - ε) μελέτη αντικειμένων και εγγράφων·
  - στ) ανταλλαγή πληροφοριών και μαρτυρίας·
  - ζ) οποιαδήποτε άλλη μορφή συνδρομής που προνοείται στην εθνική νομοθεσία του Αιτούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους.

3. Η παρούσα Σύμβαση δεν εφαρμόζεται για συλλήψεις προσώπων, έκδοση προσώπων, μεταφορά καταδίκων και για την εκτέλεση αποφάσεων.

## **Άρθρο 2** **Κεντρικές Αρχές**

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, οι Κεντρικές Αρχές που ορίζονται από τα Συμβαλλόμενα Κράτη επικοινωνούν απευθείας.

2. Οι Κεντρικές Αρχές είναι:

για την Κυπριακή Δημοκρατία – το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως ·

για τη Δημοκρατία του Καζακστάν -

Το Ανώτατο Δικαστήριο – για αιτήματα νομικής συνδρομής κατά τη διάρκεια δικαστηριακών διαδικασιών·

Το Γραφείο του Γενικού Κατήγορου – για όλα τα άλλα αιτήματα νομικής συνδρομής.

3. Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος ενημερώνει το άλλο για τυχόν αλλαγές και τροποποιήσεις σχετικά με τις Κεντρικές Αρχές, μέσω της διπλωματικής οδού.

## **Άρθρο 3** **Τύπος και περιεχόμενο αιτημάτων για νομική συνδρομή**

1. Αίτημα για νομική συνδρομή υποβάλλεται γραπτώς και φέρει την υπογραφή του αξιωματούχου της αρμόδιας αρχής του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους.

2. Το αίτημα πρέπει να περιλαμβάνει τα ακόλουθα:

α) το όνομα της αρμόδιας αρχής που διεξάγει την ποινική έρευνα·

β) τον σκοπό και την περιγραφή της μαρτυρίας, των πληροφοριών ή άλλης συνδρομής που ζητείται·

- γ) περιγραφή του ποινικού αδικήματος με ένδειξη των εφαρμοστέων διατάξεων του εθνικού νόμου, συμπεριλαμβανομένων των διατάξεων του νόμου περί παραγραφής εγκλήματος·
- δ) πληροφορίες σχετικά με τα επιδόματα και έξοδα τα οποία θα δικαιούται πρόσωπο από το οποίο ζητείται να παρουσιαστεί, εάν ισχύει και
- ε) πληροφορίες για τους αξιωματούχους των οποίων η παρουσία απαιτείται για σκοπούς συνδρομής στην εκτέλεση του αιτήματος, εάν ισχύει.

3. Στο βαθμό που είναι εφικτό, το αίτημα επίσης περιλαμβάνει:

- α) πληροφορίες για την ταυτότητα και διεύθυνση του προσώπου στο οποίο πρόκειται να γίνει επίδοση, το νομικό του καθεστώς και τον τρόπο με τον οποίο θα γίνει η επίδοση·
- β) πληροφορίες για την ταυτότητα και διεύθυνση προσώπου το οποίο θα δώσει μαρτυρία ή θα συνδράμει στις διαδικασίες·
- γ) πληροφορίες για την ταυτότητα και τον τόπο που υπάρχουν υποψίες ότι βρίσκεται το άτομο ή για το αντικείμενο ή έγγραφο που ζητείται να εντοπιστεί·
- δ) η πιο ακριβής περιγραφή του τόπου ή προσώπου που ζητείται να ερευνηθεί και του αντικειμένου που ζητείται να κατασχεθεί ή δημευθεί·
- ε) περιγραφή του τρόπου με τον οποίο οποιαδήποτε κατάθεση ή δήλωση ζητείται να ληφθεί και καταγραφεί·
- στ) περιγραφή της κατάθεσης ή δήλωσης που επιζητείται, η οποία δύναται να περιλαμβάνει κατάλογο ερωτήσεων οι οποίες είναι αναγκαίο να υποβληθούν σε πρόσωπο·
- ζ) περιγραφή οποιασδήποτε συγκεκριμένης διαδικασίας που θα πρέπει να ακολουθηθεί στην εκτέλεση του αιτήματος·
- η) αίτημα εμπιστευτικότητας·
- θ) οποιεσδήποτε άλλες πληροφορίες που μπορούν να δοθούν στο Αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος για διευκόλυνση της εκτέλεσης του αιτήματος.

Νοείται ότι το Αιτούμενο Συμβαλλόμενο κράτος εκτελεί το αίτημα στο βαθμό που είναι νομικά αποδεκτό από την εθνική του νομοθεσία.

4. Αιτήματα για συνδρομή δύνανται να αποσταλούν μέσω ταχείων μέσων επικοινωνίας, περιλαμβανομένου του τηλεομοιοτύπου και του ηλεκτρονικού ταχυδρομείου. Σε επείγουσες περιπτώσεις οι Κεντρικές Αρχές δύνανται να διαβιβάζουν αιτήματα μέσω της Διεθνούς Εγκληματολογικής Αστυνομικής Οργάνωσης (INTERPOL).

## **Άρθρο 4**

### **Γλώσσα**

1. Το αίτημα και τα απαραίτητα έγγραφα συντάσσονται στη γλώσσα του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους και συνοδεύονται από μετάφραση στη γλώσσα του Αιτούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους ή στην αγγλική.
2. Απαντήσεις σε αιτήματα με συνημμένα μπορούν να παραδοθούν στη γλώσσα του Αιτούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους ή στην αγγλική.

## **Άρθρο 5**

### **Άρνηση παραχώρησης νομικής συνδρομής**

1. Το Αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να αρνηθεί πλήρως ή μερικώς την αιτούμενη νομική συνδρομή εάν:
  - α) οι όροι για παροχή νομικής συνδρομής, όπως προνοούνται στην παρούσα Σύμβαση δεν εκπληρωθούν,
  - β) η εκτέλεση του αιτήματος είναι πιθανό να επηρεάσει την κυριαρχία, ασφάλεια, δημόσια τάξη ή άλλα ουσιώδη συμφέροντα του Αιτούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους ή έρχεται σε αντίθεση με την εθνική του νομοθεσία·
  - γ) το αίτημα αφορά εξαναγκαστικά μέτρα τα οποία είναι αντίθετα με την εθνική νομοθεσία του Αιτούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους·
  - δ) το αίτημα αφορά σε αδίκημα το οποίο το Αιτούμενο Κράτος θεωρεί πολιτικό αδίκημα ή αδίκημα το οποίο συνδέεται με πολιτικό αδίκημα.
2. Σε περίπτωση αιτήματος για έρευνα ή κατάσχεση περιουσίας συμφώνως προς το Άρθρο 1, παράγραφος 2, υποπαράγραφος (δ), το αίτημα μπορεί να απορριφθεί εάν το αδίκημα με το οποίο σχετίζεται δεν αποτελεί ποινικό αδίκημα σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο του Αιτούμενου Κράτους.
3. Σχετικά με φορολογικά αδικήματα, το αίτημα δεν μπορεί να απορριφθεί στη βάση ότι ο νόμος του Αιτούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους δεν επιβάλλει τον ίδιο φόρο ή τέλος ή δεν περιλαμβάνει το ίδιο είδος ρύθμισης φόρου, τέλους, δασμού και συναλλάγματος με το δίκαιο του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους.

4. Πριν την άρνηση παραχώρησης νομικής συνδρομής, η Κεντρική Αρχή του Αιτούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους συμβουλευεται την Κεντρική Αρχή του Αιτούντος Κράτους για το κατά πόσο μπορεί να παραχωρηθεί συνδρομή.
5. Οποιαδήποτε απόρριψη παραχώρησης νομικής συνδρομής πρέπει να είναι αιτιολογημένη.

## **Άρθρο 6**

### **Εκτέλεση αιτημάτων**

1. Αιτήματα για νομική συνδρομή εκτελούνται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Αιτούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, το Αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να ενεργήσει με τρόπο που καθορίζεται από το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος, εάν αυτό δεν είναι αντίθετο με την εθνική νομοθεσία του Αιτούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους.
2. Το Αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να αναβάλει την εκτέλεση αιτήματος, σε περίπτωση που τέτοια εκτέλεση θα παρέμβαινε σε εν εξελίξει ποινική διαδικασία που διεξάγεται στο έδαφός του.
3. Πριν την αναβολή της παροχής νομικής συνδρομής, το Αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος αποφασίζει, κατόπιν διαβουλεύσεων με το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος, για το κατά πόσο δύναται να εκτελέσει το αίτημα πλήρως ή μερικώς ή υπό προϋποθέσεις τις οποίες κρίνει απαραίτητες.
4. Η απόφαση αναβολής της εκτέλεσης αιτήματος πρέπει να είναι αιτιολογημένη. Το Αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος πληροφορεί το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος αναφορικά με τους λόγους της αναβολής εκτέλεσης του αιτήματος.
5. Το Αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος εκτελεί το αίτημα για συνδρομή το συντομότερο δυνατό ή, εάν είναι δυνατό, εντός της προθεσμίας που υποδεικνύει και αιτιολογείται από το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος.

## **Άρθρο 7**

### **Εμπιστευτικότητα**

1. Το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να ζητήσει από το Αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος όπως χειριστεί το αίτημα και το περιεχόμενο του ως εμπιστευτικό, εκτός εάν τέτοια εμπιστευτικότητα είναι ασυμβίβαστη με την εκτέλεση του αιτήματος. Εάν το Αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος αδυνατεί να συμμορφωθεί με τον όρο εμπιστευτικότητας, ενημερώνει αμέσως το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος σχετικά, το οποίο ακολούθως αποφασίζει εάν το αίτημα μπορεί να εκτελεστεί χωρίς να θεωρείται εμπιστευτικό.
2. Το Αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να ζητήσει από το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος να μην χρησιμοποιήσει πληροφορίες ή μαρτυρία που λήφθηκε κατά την εκτέλεση του αιτήματος σε άλλες διαδικασίες πέραν αυτών που αναφέρονται στο αίτημα, χωρίς την προηγούμενη συγκατάθεση του Αιτούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους.

## **Άρθρο 8**

### **Επίδοση εγγράφων και κλητηρίων**

1. Το Αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος διεκπεραιώνει την επίδοση εγγράφων και κλητηρίων που του διαβιβάστηκαν για αυτό το σκοπό από το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος.
2. Μετά τη διεκπεραίωση της επίδοσης, το Αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος εφοδιάζει το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος με απόδειξη επίδοσης η οποία φέρει την υπογραφή του αρμόδιου προσώπου και, εάν εφαρμόζεται, τη σφραγίδα της αρχής που διεκπεραίωσε την επίδοση, και η οποία αναφέρει την ημερομηνία, τόπο και μέθοδο επικοινωνίας, και, όπου εφαρμόζεται, την ώρα, καθώς και τις πληροφορίες για το πρόσωπο στο οποίο έγινε η επίδοση των εγγράφων. Εάν η επίδοση δεν διεκπεραιωθεί, το Αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος ενημερώνει αμέσως σχετικά το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος και κοινοποιεί τους λόγους αποτυχίας της επίδοσης.
3. Κλητήρια που απαιτούν την εμφάνιση μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα ενώπιον των αρμοδίων αρχών του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους διαβιβάζονται στο Αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος τουλάχιστον εξήντα (60) ημέρες πριν την ημερομηνία ορισμού



για εμφάνιση. Σε επείγουσες περιπτώσεις, τα Συμβαλλόμενα Κράτη μπορούν να συμφωνήσουν για μικρότερη χρονική περίοδο.

4. Μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας ο οποίος κλητεύθηκε αλλά δεν παρουσιάστηκε ενώπιον της αρμόδιας αρχής του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκειται σε οποιαδήποτε ποινή ή μέτρο περιορισμού, ακόμη και εάν το κλητήριο περιλαμβάνει ειδοποίηση για πιθανή ποινή σε περίπτωση μη εμφάνισης, εκτός εάν ακολούθως εισέρχεται οικειοθελώς στο έδαφος του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους και κλητεύεται δεόντως εκεί.

## **Άρθρο 9**

### **Ασυλία**

1. Μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας, ανεξαρτήτως εθνικότητας, ο οποίος εμφανίζεται κατόπιν κλήσης ενώπιον δικαστικών αρχών ή άλλων αρμόδιων αρχών του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους δεν διώκεται ή κρατείται ή υπόκειται σε οποιοδήποτε άλλο περιορισμό της προσωπικής του ελευθερίας στο έδαφος του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους σε σχέση με πράξεις ή

καταδίκες μεταγενέστερες της αναχώρησης του από το έδαφος του Αιτούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους.

2. Η ασυλία που αναφέρεται στην Παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου παύει, εάν ο μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας:

- α) δεν αποχωρεί από το έδαφος του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους εντός δεκαπέντε (15) ημερών από την ημέρα κατά την οποία ενημερώθηκε επίσημα ότι η παρουσία του ή της δεν είναι πλέον απαραίτητη. Ωστόσο, τέτοιος χρονικός περιορισμός δεν περιλαμβάνει την περίοδο κατά την οποία το εν λόγω πρόσωπο δεν αποχώρησε από το έδαφος του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους για λόγους πέραν του ελέγχου του ή της·

- β) έχοντας αποχωρήσει από το έδαφος του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους, επιστρέφει οικειοθελώς σε αυτό.

## **Άρθρο 10**

### **Εντοπισμός ή ταυτοποίηση προσώπων και αντικειμένων**

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να ζητήσει από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος να εντοπίσει και να ταυτοποιήσει πρόσωπα τα οποία ζητούνται να παρουσιαστούν ενώπιον αρμόδιων αρχών του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους και που πιστεύεται ότι βρίσκονται στο έδαφος του Αιτούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους.
2. Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να ζητήσει από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος να εντοπίσει και ταυτοποιήσει αντικείμενα ή να λάβει οποιοδήποτε άλλο μέτρο που θα του επιτρέψει τέτοιο εντοπισμό ή ταυτοποίηση.

## **Άρθρο 11**

### **Έρευνα και κατάσχεση**

1. Το Αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος εκτελεί, στο βαθμό που επιτρέπεται από το δίκαιο του, αίτημα για έρευνα, κατάσχεση και μεταφορά οποιωνδήποτε αντικειμένων και εγγράφων, νοουμένου ότι το αίτημα για νομική συνδρομή περιλαμβάνει πληροφορίες που δικαιολογούν τέτοιες ενέργειες.
2. Το Αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να ζητήσει όπως το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος συγκατατίθεται σε όρους και προϋποθέσεις που κρίνονται αναγκαίοι για την προστασία των συμφερόντων τρίτων μερών επί του αντικειμένου ή εγγράφου που θα μεταφέρεται. Εάν τέτοια συγκατάθεση δεν ληφθεί, το Αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να αρνηθεί τη μεταφορά.

## **Άρθρο 12**

### **Συνδρομή στις διαδικασίες δήμευσης**

1. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη, σύμφωνα με τις εθνικές τους νομοθεσίες, χορηγούν το ένα στο άλλο νομική συνδρομή για την ταυτοποίηση, εντοπισμό, κατάσχεση και δήμευση των αντικειμένων, εγγράφων, οικονομικών περιουσιακών στοιχείων και άλλων προϊόντων εγκλήματος.

2. Εάν είναι γνωστό ότι προϊόντα και μέσα του εγκλήματος, αντικείμενα, έγγραφα ή περιουσιακά στοιχεία, τα οποία είναι το αντικείμενο της κατάσχεσης ή της δήμευσης, βρίσκονται στο έδαφος ενός εκ των Συμβαλλόμενων Κρατών, το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ενημερώνεται σχετικά. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη πληροφορούνται σχετικά με οποιαδήποτε γνωστά προϊόντα και μέσα του εγκλήματος, ή για αντικείμενα, έγγραφα ή οικονομικά περιουσιακά στοιχεία τα οποία αποτελούν το αντικείμενο της κατάσχεσης ή της δήμευσης στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
3. Η μεταφορά των προϊόντων και μέσων του εγκλήματος, αντικειμένων και εγγράφων, καθώς και των οικονομικών περιουσιακών στοιχείων που υπόκεινται σε κατάσχεση ή δήμευση διεξάγεται υπό συμφωνηθέντες όρους.

### **Άρθρο 13**

#### **Ταυτοποίηση τραπεζικών λογαριασμών και χρηματοοικονομικών πληροφοριών**

1. Το Αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται, σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία, να διαπιστώσει κατά πόσο φυσικό ή νομικό πρόσωπο το οποίο σχετίζεται με την τέλεση ενός αδικήματος, είναι ο κάτοχος τραπεζικού λογαριασμού ή λογαριασμού σε οποιοδήποτε άλλο χρηματοοικονομικό ίδρυμα το οποίο βρίσκεται στο έδαφός του και να πληροφορήσει το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος σχετικά. Τέτοιες πληροφορίες μπορούν, επίσης, να περιλαμβάνουν πληροφορίες σχετικά με τους χρήστες τέτοιων λογαριασμών, την τοποθεσία τους καθώς και τις συναλλαγές.
2. Η συνδρομή που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου δεν μπορεί να απορριφθεί για λόγους τραπεζικού απορρήτου.

### **Άρθρο 14**

#### **Επιστροφή αντικειμένων και εγγράφων**

Αντικείμενα και έγγραφα τα οποία παραδόθηκαν στο Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος κατά την εκτέλεση αιτήματος υπό την παρούσα Σύμβαση επιστρέφονται το συντομότερο δυνατό, εκτός εάν το Αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος παραιτηθεί ρητά από το δικαίωμα επιστροφής αυτών.

## **Άρθρο 15**

### **Μετάδοση επιπρόσθετων πληροφοριών**

1. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη δύνανται, με δική τους πρωτοβουλία και σύμφωνα με τις εθνικές τους νομοθεσίες, να υποβάλουν το ένα στο άλλο οποιαδήποτε άλλη πληροφορία που κρίνεται χρήσιμη για το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.
2. Κατά την παροχή τέτοιων πληροφοριών, κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να επιβάλει περιορισμούς στη χρήση τους, οι οποίοι πρέπει να τηρηθούν από το Αντισυμβαλλόμενο Κράτος.

## **Άρθρο 16**

### **Έξοδα**

1. Σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του, το Αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος αναλαμβάνει τα έξοδα που αφορούν στην εκτέλεση του αιτήματος για νομική συνδρομή.
2. Τα ακόλουθα έξοδα καλύπτονται από το Αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος:
  - α) έξοδα ταξιδιού και διαμονής στο Αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος των προσώπων που αναφέρονται στο Άρθρο 3 Παράγραφο 2(ε) της Σύμβασης αυτής·
  - β) έξοδα ταξιδιού και διαμονής των προσώπων που αναφέρονται στο Άρθρο 8 Παράγραφο 3 της Σύμβασης αυτής·
  - γ) έξοδα για τη διενέργεια εμπειρογνωμοσύνης, εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Κράτη συμφωνήσουν διαφορετικά.
3. Οποτεδήποτε η εκτέλεση ενός αιτήματος συνεπάγεται έξοδα έκτακτης φύσης, τα Συμβαλλόμενα Κράτη δύνανται να διεξάγουν διαβουλεύσεις με σκοπό τον επιμερισμό των εξόδων που προκύπτουν από την εκτέλεση του αιτήματος.

## **Άρθρο 17**

### **Απαλλαγή από την επίσημη επικύρωση εγγράφων, μαρτυρίας και αρχείων**

Έγγραφα, μαρτυρία και αρχεία που υποβάλλονται για την παροχή νομικής συνδρομής φέρουν την υπογραφή του αρμοδίου προσώπου της αρμόδιας αρχής και σε αυτή την περίπτωση, δεν απαιτείται περαιτέρω επίσημη επικύρωση, πιστοποίηση ή αυθεντικοποίηση.

## **Άρθρο 18**

### **Σχέση της παρούσας Σύμβασης με άλλες διεθνείς συμφωνίες**

Η παρούσα Σύμβαση δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Κρατών υπό οποιαδήποτε Συνθήκη, Σύμβαση ή Συμφωνία στην οποία είναι Μέρη.

## **Άρθρο 19**

### **Επίλυση διαφορών**

Οποιαδήποτε διαφορά που εγείρεται κατά την εφαρμογή ή ερμηνεία της παρούσας Σύμβασης επιλύεται μέσω διαβουλεύσεων και διαπραγματεύσεων μεταξύ των Κεντρικών Αρχών των Συμβαλλόμενων Κρατών.

## **Άρθρο 20**

### **Τελικές διατάξεις**

1. Η παρούσα Σύμβαση υπόκειται σε επικύρωση.
2. Η παρούσα Σύμβαση συνάπτεται για αόριστη χρονική περίοδο και τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γνωστοποίησης μέσω διπλωματικών οδών σχετικά με την ολοκλήρωση από τα Συμβαλλόμενα Κράτη της αναγκαίας εσωτερικής διαδικασίας για τη θέση της σε ισχύ.
3. Η παρούσα Σύμβαση δύναται να τροποποιηθεί με την κοινή συναίνεση των Συμβαλλόμενων Κρατών που επισημοποιείται σε χωριστά πρωτόκολλα, τα οποία αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της Σύμβασης και τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία της παραγράφου 2 του παρόντος Άρθρου.
4. Η παρούσα Σύμβαση τερματίζεται κατά τη λήξη εκατό ογδόντα (180) ημερών από την ημέρα λήξης της γραπτής ειδοποίησης ενός Συμβαλλόμενου Μέρους προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, σχετικά με την πρόθεσή του να τερματίσει τη Σύμβαση.

5. Σε περίπτωση τερματισμού της παρούσας Σύμβασης, οποιαδήποτε διαδικασία που ξεκινά κατά την περίοδο ισχύος της, παραμένει σε ισχύ μέχρι την πλήρη εκτέλεσή της.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, έχουν υπογράψει την παρούσα Σύμβαση.

ΕΓΙΝΕ στη Λευκωσία στις 20 Οκτωβρίου 2022, σε δύο αυθεντικά αντίγραφα, καθένα στην Ελληνική, Καζακική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία των διατάξεων της παρούσας Σύμβασης, το Αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
ΤΟΥ ΚΑΖΑΚΣΤΑΝ



Στέφη Δράκου  
Υπουργός Δικαιοσύνης  
και Δημοσίας Τάξεως

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ



Berik Assylov  
Γενικός Εισαγγελέας

## МЕРОЗ II

### Кипр Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы қылмыстық істер бойынша құқықтық көмек туралы ШАРТ

Бұдан әрі «Уағдаласушы мемлекеттер» деп аталатын Кипр Республикасы мен Қазақстан Республикасы қылмыскерлікке қарсы күресте ынтымақтастықты дамыту мен нығайтуды қалай отырып, төмендегілер туралы уағдаласты:

#### 1-бап Негізгі ережелер

1. Осы Шарттың ережелеріне және өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес Уағдаласушы мемлекеттер көмекке жүгінген кезде жазасы Сұрау салушы мемлекеттің юрисдикциясына кіретін құқық бұзушылықтарға қатысты қылмыстық істер бойынша бір-біріне барынша кең құқықтық көмек көрсетуге міндеттенеді.
2. Құқықтық көмек келесі әрекеттерді қамтиды:
  - a) құжаттарды, шақыру қағаздарын және нәрселерді беруді және табыс етуді;
  - b) адамның жеке басын анықтауды, оның және нәрселердің тұрған жерін айқындауды;
  - c) бейнеконференцбайланыс бойынша айғақтарды қоса алғанда, айғақтар мен арыздар алуды;
  - d) тінтуді, тыйым салуды және тәркілеуді жүзеге асыруды;
  - e) құжаттарға немесе нәрселерге сараптама жүргізуді;
  - f) ақпарат және дәлелдемелер алмасуды;
  - g) Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің ұлттық заңнамасында көзделген кез келген басқа да көмек нысандары.
3. Осы Шарт адамдарды қамаққа алуға, адамдарды ұстап беруге, сотталған адамдарды беруге және үкімдерді орындауға қатысты қолданылмайды.

#### 2-бап Орталық органдар

1. Осы Шарттың мақсаттары үшін Уағдаласушы мемлекеттер айқындаған орталық органдар тікелей өзара іс-қимыл жасайды.
2. Мыналар:

Кипр Республикасы үшін – Әділет және қоғамдық тәртіп министрлігі; Қазақстан Республикасы үшін:

Жоғарғы Сот – сот ісін жүргізу кезіндегі құқықтық көмек туралы сұрау салулар үшін;

Бас прокуратура – құқықтық көмек туралы барлық басқа да сұрау салулар бойынша орталық органдар болып табылады.

3. Әрбір Уағдаласушы мемлекет орталық органдарға қатысты кез келген өзгерістер мен толықтырулар туралы екіншісіне дипломатиялық арналар арқылы хабар береді.

### **3-бап**

#### **Құқықтық көмек туралы сұрау салулардың нысаны мен мазмұны**

1. Құқықтық көмек туралы сұрау салу жазбаша нысанда жасалады және Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің ішкі рәсіміне сәйкес куәландырылуға және қол қойылуға тиіс.

2. Сұрау салуда мыналар:

- a) қылмыстық істі жүргізетін құзыретті органның атауы;
- b) сұралған дәлелдемелердің, ақпараттың немесе басқа көмектің мақсаты мен сипаттамасы;
- c) ескіру мерзімдері туралы ережелерді қоса алғанда, ұлттық заңнаманың қолданылатын ережелерін көрсете отырып, қылмыстың сипаттамасы;
- d) қажет болған жағдайларда, келу үшін шақырылған адамның құқығы бар төлемдер мен өтемақылар туралы мәліметтер; және
- e) қажет болған жағдайларда, сұрау салуды орындау кезінде көмек көрсету үшін қатысуы талап етілетін лауазымды адамдар туралы ақпарат қамтылуға тиіс.

3. Мүмкіндігіне қарай сұрау салуда:

- a) құжаттар табыс етілуі қажет адамның жеке басы мен тұрған жері туралы ақпарат, оның процестік мәртебесі және табыс ету жүргізілуіне тиіс тәсіл;
- b) айғақ беруге немесе сот талқылауында көмек көрсетуге тиіс адамның жеке басы және тұрған жері туралы ақпарат;
- c) болжамды тұрған жері анықталуға тиіс іздестіріліп жатқан адамның жеке басы, нәрселер немесе құжаттар туралы ақпарат;
- d) тінтілуіне жататын орынның немесе адамның және алып қоюға немесе тәркіленуге жататын заттардың барынша дәл сипаттамасы;
- e) кез келген айғақ немесе арыз алынуға және тіркелуге тиіс тәсілдің сипаттамасы;
- f) тыңдалатын адамға қойылуы қажет сұрақтар тізбесін қамтуы мүмкін сұрау салынған куәгерлік айғақтардың немесе мәлімдемелердің сипаттамасы;
- g) сұрау салуды орындау кезінде сақталуға тиіс нақты рәсімнің сипаттамасы;
- h) құпиялылықты қамтамасыз ету жөніндегі талаптар;
- i) сұрау салуды орындауға ықпал ету үшін Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекетке берілуі мүмкін кез келген басқа ақпарат та қамтылуға тиіс.



Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет құқықтық көмек туралы сұрау салуды оның ұлттық заңнамасына сәйкес заңмен рұқсат етілген шектерде орындайды.

4. Көмек туралы сұрау салулар факсті немесе электрондық поштаны қоса алғанда, жедел байланыс құралдарының көмегімен жіберілуі мүмкін. Сұрау салудың түпнұсқасын пошта арқылы жіберу қажет. Шұғыл жағдайларда орталық органдар сұрау салуларды Халықаралық қылмыстық полиция ұйымы (ИНТЕРПОЛ) арқылы бере алады.

#### **4-бап**

##### **Тіл**

1. Сұрау салу және қажетті құжаттар Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің тілінде жасалуға және Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің тіліне немесе ағылшын тіліне аудармасымен қоса берілуге тиіс.

2. Сұрау салуларға қосымшаларымен бірге жауаптар Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің тілінде немесе ағылшын тілінде берілуі мүмкін.

#### **5-бап**

##### **Құқықтық көмек көрсетуден бас тарту**

1. Егер:

а) осы Шартта көзделген құқықтық көмектің белгілі бір түрлерін орындау үшін талаптар сақталмаса;

б) сұрау салуды орындау Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің егемендігіне, қауіпсіздігіне, қоғамдық тәртібіне немесе өзге де елеулі мүдделеріне қатер төндірсе немесе оның ұлттық заңнамасына қайшы келсе;

с) сұрау салу Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің ұлттық заңнамасына қайшы келетін мәжбүрлеу шараларына қатысты болса;

д) сұрау салу Сұрау салынатын мемлекет саяси қылмыс немесе саяси қылмысқа байланысты қылмыс деп санайтын қылмысқа қатысты болса, Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет сұрау салынатын құқықтық көмек көрсетуден толық не ішінара бас тарта алады.

2. 1-баптың 2-тармағының (d) тармақшасына сәйкес мүлікті тінту немесе тыйым салу туралы сұрау салу жағдайында, егер оған қатысты құқық бұзушылық Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің ұлттық заңнамасына сәйкес қылмыстық әрекет болып табылмаса, сұрау салудан бас тартылуы мүмкін.

3. Салықтық қылмыстарға қатысты алғанда Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің заңнамасында дәл сондай салықтар немесе баждар белгіленбейді немесе Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің заңнамасындағыдай сол түрдегі салықтар, баждар, кедендік алымдар және валюталық қағидалар қамтылмайды деген негізде сұрау салудан бас тартуға болмайды.

4. Құқықтық көмек көрсетуден бас тартпас бұрын Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің орталық органы Сұрау салушы Уағдаласушы

мемлекеттің орталық органымен көмек беру мүмкіндігі туралы консультация жүргізуге тиіс.

5. Құқықтық көмек беруден кез келген бас тарту уәжді болуға тиіс.

## **6-бап**

### **Сұрау салуларды орындау**

1. Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет құқықтық көмек туралы сұрау салуды орындауды өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес жүзеге асырады. Айрықша жағдайларда Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет, егер бұл Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің ұлттық заңнамасына қайшы келмесе, Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекет көрсеткен тәртіппен әрекет ете алады.

2. Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет, егер мұндай орындау оның аумағында жүргізілетін ағымдағы қылмыстық процеске кедергі келтіретін болса, сұрау салуды орындауды кейінге қалдыра алады.

3. Құқықтық көмек беруді кейінге қалдырмас бұрын Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекетпен консультациялардан кейін оны толық немесе ішінара немесе өзі қажет деп санайтын жағдайларда орындай алатынын-алмайтынын шешеді.

4. Сұрау салуды орындауды кейінге қалдыру туралы шешім негізді болуға тиіс және Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет

Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекетке сұрау салуды орындауды кейінге қалдыру себептері туралы хабарлауға тиіс.

5. Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет көмек көрсету туралы сұрау салуды мүмкіндігінше тезірек немесе егер бұл мүмкін болса, Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекет көрсеткен және негіздеген мерзімде орындауға тиіс.

## **7-бап**

### **Құпиялылық**

1. Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекет Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттен, мұндай құпиялылық сұрау салуды орындаумен үйлеспейтін жағдайларды қоспағанда, сұрау салуға және оның мазмұнына қатысты құпиялылықты сақтауды талап ете алады.

Егер Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет құпиялылықтың сақтау туралы талаптарын орындай алмаса, ол бұл туралы құпиялылықты есепке алмай сұрау салуды орындау мүмкіндігі туралы шешім қабылдайтын Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекетті дереу хабардар етеді.

2. Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттен сұрау салуды орындау кезінде алынған кез келген ақпаратты немесе дәлелдемені, сұрау салуда айтылғандарды қоспағанда, Сұрау салынатын

Уағдаласушы мемлекеттің алдын ала келісімінсіз басқа рәсімдерде пайдаланбауды талап ете алады.

### **8-бап**

#### **Құжаттар мен шақыру қағаздарын табыс ету**

1. Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет өзіне осы мақсат үшін Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекет берген құжаттар мен шақыру қағаздарын табыс етуді жүзеге асырады.
2. Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет құжаттарды табыс еткеннен кейін Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекетке жеткізу күнін, орнын және беру тәсілін, қажет болған жағдайда уақытын, сондай-ақ құжаттар табыс етілген тұлға туралы мәліметтерді көрсете отырып, лауазымды адамның қолы және егер қолданылатындай болса, табыс етуді жүзеге асырған органның мөрі қойылған табыс ету туралы растауды ұсынуға тиіс. Егер табыс ету жүргізілмесе, Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекетті бұл туралы дереу хабардар етеді және табыс етілмеу себептері туралы хабарлайды.
3. Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің құзыретті органдарына куәнің немесе сарапшының келуін талап ететін шақыру қағаздары белгіленген келу күніне дейін кемінде алпыс (60) тәулік

бұрын Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекетке берілуге тиіс. Шұғыл жағдайларда Уағдаласушы мемлекеттер неғұрлым қысқа уақыт кезеңі туралы уағдаласа алады.

4. Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің құзыретті органына келмеген куәге немесе сарапшыға, тіпті шақыру қағазында келмеген жағдайдағы ықтимал жаза туралы хабарлама қамтылса да, кейіннен ол Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің аумағына ерікті түрде кіргенге және шақыру қағазымен тиісті түрде қайтадан шақыртылғанға дейін ешқандай жаза немесе бұлтартпау шарасы қолданылмауға тиіс.

### **9-бап**

#### **Қол сұғылмаушылық**

1. Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің сот органдарына немесе басқа да құзыретті органдарына шақыру бойынша келген куәге немесе сарапшыға, азаматтығына қарамастан, Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің аумағынан кеткенге дейінгі әрекеттеріне немесе соттылығына қатысты Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің аумағында соттың қудалауы, ұстап алу немесе оның жеке бас бостандығын кез келген басқа да шектеу қолданылмайды.
2. Егер куә немесе сарапшы:
  - а) өзінің болуына бұдан әрі қажеттілік жоқ екендігі туралы ресми түрде хабарланған күннен бастап он бес (15) тәулік ішінде Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің аумағынан кетпесе, осы баптың 1-бөлігінде көзделген қол

сұғылмаушылық тоқтатылады. Алайда мұндай мерзімге көрсетілген адам өзіне байланысты емес себептер бойынша Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің аумағынан кетпеген кезең кірмейді;

б) Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің аумағынан кетіп, оған өз еркімен оралса, осы баптың 1-бөлігінде көзделген қол сұғылмаушылық тоқтатылады.

### **10-бап**

#### **Адамдар мен нәрселердің тұрған жерін айқындау немесе оларды сәйкестендіру**

1. Кез келген Уағдаласушы мемлекет екінші Уағдаласушы мемлекеттен Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің құзыретті органдарының алдына келуге тиіс және болжамды түрде Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің аумағында жүрген адамдардың тұрған жерін анықтауды және оларды сәйкестендіруді сұрата алады.

2. Кез келген Уағдаласушы мемлекет екінші Уағдаласушы мемлекеттен нәрселердің тұрған жерін анықтауды және оларды

сәйкестендіруді немесе олардың тұрған жерін айқындауға және сәйкестендіруге мүмкіндік беретін кез келген басқа шаралар қолдануды сұрата алады.

### **11-бап**

#### **Тінту және алып қою**

1. Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет өзінің заңнамасында жол берілетін шектерде, құқықтық көмек туралы сұрау салуда осындай әрекеттерді негіздейтін ақпарат қамтылады деген шартпен, тінту, кез келген нәрселер мен құжаттарды алып қою және беру туралы сұрау салуды орындайды.

2. Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекеттің нәрселерді немесе құжаттарды беру кезінде үшінші тараптардың мүдделерін қорғау үшін қажетті деп саналатын жағдайларға келісім беруін талап ете алады. Егер мұндай келісім алынбаса, Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет оларды беруден бас тарта алады.

### **12-бап**

#### **Тәркілеу рәсімдеріндегі жәрдемдесу**

1. Уағдаласушы мемлекеттер өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес қылмыстық әрекеттен алынған нәрселерді, құжаттарды, қаржы активтерін және басқа да кірістерді анықтауда, табуда, тыйым салуда және тәркілеуде бір-біріне құқықтық көмек көрсететін болады.

2. Егер қылмыстық әрекеттен алынған кірістер мен қылмыс қарулары, тыйым салынуға немесе тәркіленуге жататын нәрселер, құжаттар немесе активтер бір Уағдаласушы мемлекеттің аумағында екені белгілі болса, екінші Уағдаласушы мемлекетке бұл туралы хабар берілуге тиіс. Уағдаласушы мемлекеттерге қылмыстық әрекеттен алынған кез келген белгілі кірістер мен қылмыс қарулары туралы, сондай-ақ екінші Уағдаласушы мемлекеттің аумағында тыйым салынуға немесе тәркіленуге жататын объектілер, құжаттар немесе қаржы активтері туралы хабар берілетін болады.
3. Қылмыстық әрекеттен алынатын кірістерді және қылмыс қаруларын, тыйым салынуға немесе тәркіленуге жататын заттар мен құжаттарды, сондай-ақ қаржы активтерін беру келісілген талаптармен жүзеге асырылады.

### **13-бап**

#### **Банктік шоттарды анықтау және қаржылық ақпарат**

1. Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет жасалған қылмысқа қатысы бар және өз аумағындағы банкте немесе басқа да қаржы ұйымында шот ұстаушы болып табылатын жеке немесе заңды тұлғаны өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес анықтауы мүмкін және бұл туралы Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекетке хабар береді. Мұндай ақпаратта осы шоттарды пайдаланушылар туралы, олардың тұрған жері туралы, сондай-ақ транзакциялар туралы мәліметтер де қамтылуы мүмкін.
2. Осы баптың 1-тармағында көрсетілген көмекті көрсетуден банктік құпия негізінде бас тартуға болмайды.

### **14-бап**

#### **Заттар мен құжаттарды қайтару**

Осы Шартқа сәйкес сұрау салуды орындау кезінде Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекетке берілген нәрселер мен құжаттар, егер Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет оларды қайтару құқығынан тікелей бас тартпаса, мүмкіндігінше тезірек қайтарылуға тиіс.

### **15-бап**

#### **Қосымша ақпарат беру**

1. Уағдаласушы мемлекеттер өзінің жеке бастамасы бойынша және өздерінің ұлттық заңнамасына сәйкес екінші Уағдаласушы мемлекетке пайдалы болып табылатын кез келген басқа ақпаратты бір-біріне бере алады.
2. Осындай ақпаратты ұсына отырып, әрбір Уағдаласушы мемлекет оны пайдалануға шектеулер қоя алады, оларды екінші Уағдаласушы мемлекет сақтауға тиіс.

## **16-бап**

### **Шығыстар**

1. Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекет өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес құқықтық көмек туралы сұрау салуды орындауға байланысты шығыстарды көтереді.

2. Сұрау салушы Уағдаласушы мемлекет мынадай:

а) осы Шарттың 3-бабы 2-тармағының е) тармақшасында көрсетілген адамдардың жол жүруіне және Сұрау салынатын Уағдаласушы мемлекеттің аумағында болуына арналған шығыстарды;

б) осы Шарттың 8-бабының 3-тармағында көрсетілген адамдардың жол жүруіне және тұруына арналған шығыстарды;

с) егер Уағдаласушы мемлекеттер өзгеше уағдаласпаса, сараптама жүргізуге арналған шығыстарды көтереді.

3. Егер сұрау салуды орындау төтенше сипаттағы шығыстарға алып келетін болса, Уағдаласушы мемлекеттер сұрау салуды орындауға байланысты шығыстарды бөлу мақсатында консультациялар жүргізе алады.

## **17-бап**

### **Құжаттарды, дәлелдемелер мен жазбаларды заңдастырудан босату**

Құқықтық көмекті қамтамасыз ету үшін ұсынылған құжаттарды, дәлелдемелер мен жазбаларды құзыретті органның немесе орталық органның лауазымды адамы куәландыруға және оларға қол қоюға тиіс және бұл жағдайда оларды одан әрі заңдастыру немесе төлнұсқалығын куәландыру талап етілмейді.

## **18-бап**

### **Осы Шарттың басқа халықаралық келісімдермен арақатынасы**

Осы Шарт Уағдаласушы мемлекеттердің өздері тараптар болып табылатын қандай да бір халықаралық конвенцияға, шартқа немесе келісімге сәйкес өзіне алған құқықтары мен міндеттемелеріне әсер етпейді.

## **19-бап**

### **Даулар мен келіспеушіліктерді реттеу**

Осы Шартты қолдану немесе түсіндіру кезінде туындайтын кез келген дау Уағдаласушы мемлекеттердің орталық органдары арасындағы консультациялар мен келіссөздер арқылы шешіледі.

**20-бап****Қорытынды ережелер**

1. Осы Шарт ратификациялауға жатады.
2. Осы Шарт белгіленбеген мерзімге жасалады және Уағдаласушы мемлекеттердің оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді орындағаны туралы соңғы хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен бастап күшіне енеді.
3. Осы Шартқа Уағдаласушы мемлекеттердің өзара келісімі бойынша осы Шарттың ажырамас бөліктері болып табылатын және осы баптың 2-тармағында белгіленген тәртіппен күшіне енетін жекелеген хаттамалармен ресімделетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.
4. Осы Шарт Уағдаласушы мемлекеттердің бірі екінші Уағдаласушы мемлекеттің осы Шарттың қолданысын тоқтату ниеті туралы жазбаша хабарламасын дипломатиялық арналар арқылы алған күннен бастап бір жүз сексен (180) тәулік өткеннен кейін өз қолданысын тоқтатады.
5. Осы Шарттың қолданысы тоқтатылған жағдайда, оның қолданылу кезеңінде басталған кез келген рәсім толық орындалғанына дейін күшінде қалады.

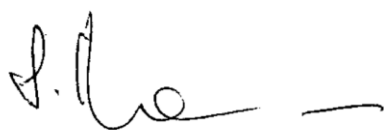
ОСЫНЫ КУӘЛАНДЫРУ ҮШІН тиісті түрде уәкілеттік берілген төменде қол қоюшылар осы Шартқа қол қойды.

2022 жылғы «20» қазанда Никосия қаласында әрқайсысы грек, қазақ және ағылшын тілдерінде екі төлнұсқа данада жасалды әрі барлық мәтін тең түпнұсқалы болып табылады.

Осы Шарттың ережелерін түсіндіру кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтін басым күшке ие болады.

**Кипр Республикасы үшін**

**Қазақстан Республикасы үшін**



**С. Дракос**  
Әділет және қоғамдық  
тәртіп министрі



**Б. Асыллов**  
Бас Прокурор

**ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ****TREATY****between the Republic of Cyprus and the Republic of Kazakhstan  
on legal assistance in criminal matters**

The Republic of Cyprus and the Republic of Kazakhstan, further herein referred to as the “Contracting States”,

Wishing to develop and strengthen cooperation in combating crime,

Have agreed as follows:

**Article 1****General principles**

1. The Contracting States shall grant to each other, according to the provisions of this Treaty and its national legislation, the widest legal assistance in criminal matters, in respect of offences the punishment of which at the time of the request for assistance falls within the jurisdiction of the requesting State.

2. Legal assistance includes the following activities:

- a) service and delivery of documents, summons and items;
- b) locating or identifying persons and items;
- c) taking testimonies and statements, including testimonies via videoconferencing;
- d) search, seizure and confiscation;
- e) examination of items and documents;
- f) exchange of information and evidence;
- g) any other forms of assistance provided by the national legislation of the Requested Contracting State.

3. This Treaty does not apply to the arrests of persons, the extradition of persons, the transfer of convicted persons and to the enforcement of verdicts.

**Article 2****Central Authorities**

1. For the purposes of this Treaty, the Central Authorities designated by the Contracting States, shall communicate directly.

2. The Central Authorities are:



for the Republic of Cyprus — the Ministry of Justice and Public Order,  
for the Republic of Kazakhstan:

The Supreme Court — for requests for legal assistance during Court proceedings;  
The General Prosecutor's Office – for all other requests for legal assistance.

3. Each Contracting State shall inform the other of any changes and amendments related to the Central Authorities through diplomatic channels.

### **Article 3**

#### **Form and content of the requests on legal assistance**

1. A request for legal assistance shall be made in writing, and shall be certified and signed in accordance with the internal procedure of the Requesting Contracting State.

2. The request shall contain the following:

- a) the name of the competent authority conducting the criminal case;
- b) the purpose and the description of the evidence, information or other assistance sought;
- c) a description of the criminal offence indication of the applicable provisions of the national law, including the provisions of statute of limitations;
- d) information as to the allowances and reimbursements which a person who is requested to appear is entitled to, if the case may be; and
- e) information on the officials whose presence is requested in order to assist in the execution of the request, if the case may be.

3. To the extent possible, the request shall also contain:

- a) information on the identity and location of the person to be served, his/her legal status and the manner in which the service will be effected;
- b) information on the identity and location of the person who shall give evidence or assist in the proceedings;
- c) information on the identity and suspected location of the person sought or on the item or document to be located;
- d) the most precise description of the place or person to be searched and of the item to be seized or confiscated;
- e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;

- f) a description of the testimony or statement sought, which may include a list of the questions that are necessary to be asked of a person;
- g) a description of any particular procedure that should be followed to execute the request;
- h) the requirement of confidentiality;
- i) any other information that can be provided to the Requested Contracting State to facilitate the execution of the request.

The Requested Contracting State shall execute the request to the extent legally acceptable by its national law.

4. Requests for assistance may be sent by expedited means of communication, including fax or email. The original request needs to be sent by post. In urgent cases, the Central Authorities may transmit requests through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL).

#### **Article 4 Language**

1. The request and necessary documents shall be made in the language of the Requesting Contracting State and shall be accompanied by the translation into the language of the Requested Contracting State or into English.

2. Responds to requests with enclosures may be delivered in the language of the Requested Contracting State or in English.

#### **Article 5 Refusal to grant legal assistance**

1. The Requested Contracting State may refuse entirely or in part the legal assistance requested if:

- a) conditions for providing legal assistance stipulated by this Treaty are not fulfilled,
- b) the execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security, public order or other essential interests of the Requested Contracting State or contradicts its national legislation;

- c) the request concerns coercive measures that are contrary to the national legislation of the Requested Contracting State;
- d) the request concerns an offence which the Requested State considers a political offence or an offence connected with a political offence.

2. In case of a request for search or seizure of property under Article 1, paragraph 2, subparagraph (d), the request may be refused if the offence to which it relates does not constitute a criminal offence under the national law of the Requested State.

3. As regards fiscal offences, the request may not be refused on the ground that the law of the Requested Contracting State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs and exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Contracting State.

4. Before refusing to grant legal assistance, the Central Authority of the Requested Contracting State shall consult with the Central Authority of the Requesting Contracting State whether assistance can be given.

5. Any refusal to grant legal assistance shall be reasoned.

## **Article 6**

### **Execution of requests**

1. Requests for legal assistance shall be executed according to the national legislation of the Requested Contracting State. In exceptional cases, the Requested Contracting State may act in the manner specified by the Requesting Contracting State if it does not contradict to the national legislation of the Requested Contracting State.

2. The Requested Contracting State may postpone the execution of a request, if such an execution would interfere with an on-going criminal proceeding conducted on its territory.

3. Before postponing the granting of legal assistance, the Requested Contracting State shall decide, following consultations with the Requesting Contracting State, whether it is able to execute it entirely or in part or subject to conditions that it deems necessary.

4. A decision to postpone the execution of the request must be reasoned and the Requested Contracting State shall inform the Requesting Contracting State about the reasons for the postponement of the execution of the request.

5. The Requested Contracting State shall execute the request for assistance as soon as possible or, if it is possible, by the deadline indicated and reasoned by the Requesting Contracting State.

### **Article 7 Confidentiality**

1. The Requesting Contracting State may require the Requested Contracting State to treat the request and its content as confidential, unless such confidentiality is incompatible with the execution of the request. If the Requested Contracting State is unable to comply with the requirement of confidentiality, it shall immediately inform the Requesting Contracting State about it, which shall then determine whether the request should be executed without treating it as confidential.

2. The Requested Contracting State may require the Requesting Contracting State not to use any information or evidence obtained during the execution of the request in other proceedings other than those mentioned in the request, without the prior consent of the Requested Contracting State.

### **Article 8 Service of documents and summons**

1. The Requested Contracting State shall effect service of documents and summons that were transmitted to it for this purpose by the Requesting Contracting State.

2. The Requested Contracting State after having effected service shall provide the Requesting Contracting State with a proof of service bearing the signature of the official and, if applicable, the stamp of the authority that

effected service, and indicating the date, place and method of communication, and, where applicable, the time, as well as information on the person to whom the documents have been served. If the service is not effected, the Requested Contracting State shall promptly so inform the Requesting Contracting State and communicate the reasons of failure of service.

3. Summons requiring a witness or an expert to appear before the competent authorities of the Requesting Contracting State shall be transmitted to the Requested Contracting State at least sixty (60) days before the date appointed for appearance. In urgent cases, the Contracting States may agree upon a shorter period of time.

4. A witness or an expert who has failed to appear before the competent authority of the Requesting Contracting State shall not, even if the summons contains a notice of a possible penalty in case of failure to appear, be subjected to any punishment or measure of restraint, unless subsequently he voluntarily enters the territory of the Requesting Contracting State and is there again duly summoned.

### **Article 9**

#### **Immunity**

1. A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before the judicial authorities or other competent authorities of the Requesting Contracting State shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of the Requesting Contracting State in respect of acts or convictions anterior to his departure from the territory of the Requested Contracting State.

2. The immunity in Paragraph 1 of this Article shall cease if the witness or expert:

- a) does not leave the territory of the Requesting Contracting State within fifteen (15) days from the date when he or she has been officially informed that his or her presence is no longer necessary. However, such time limit shall not include the period during which the said person has not left the territory of the Requesting Contracting State for reasons beyond his or her control;
- b) having left the territory of the Requesting Contracting State, he or she voluntarily returns to it.

### **Article 10**

#### **Locating or identifying persons and items**

1. Any Contracting State may require the other Contracting State to locate and identify persons sought to appear before competent authorities of the Requesting Contracting State and who are believed to be in the territory of the Requested Contracting State.

2. Any Contracting State may require the other Contracting State to locate and identify items or undertake any other measure that would allow such location and identification.

## **Article 11**

### **Search and seizure**

1. The Requested Contracting State shall, to the extent permitted by its law, execute a request for search, seizure and transfer of any items and documents, provided that the request for legal assistance includes information justifying such actions.
2. The Requested Contracting State may require that the Requesting Contracting State consents to terms and conditions deemed necessary to protect third parties' interests in the item or document to be transferred. If such consent is not received, the Requested Contracting State may refuse to transfer.

## **Article 12**

### **Assistance in confiscation procedures**

1. The Contracting States shall according to their national legislation grant each other legal assistance on identifying, locating, seizing and confiscating the items, documents, financial assets and other proceeds of crime.
2. If it is known that proceeds and instrumentalities of the crime, items, documents or assets that are the subject of seizure or confiscation are in the territory of one Contracting State, the other Contracting State shall be informed about it. The Contracting States shall be informed of any known proceeds and instrumentalities of the crime, or of items, documents or financial assets that are the subject of seizure or confiscation in the territory of the other Contracting State.
3. Transfer of proceeds and instrumentalities of the crime, items and documents as well as financial assets that are subject of seizure or confiscation shall be conducted on agreed conditions.

## **Article 13**

### **Identification of bank accounts and financial information**

1. The Requested Contracting State may, in accordance to its national legislation, establish whether a natural or legal person who is related to committing an offence, is the holder of a bank account or an account in any other financial institute located in its territory and inform the Requesting Contracting State about it. Such information may also include information on the users of such accounts, their location as well as on transactions.

2. The assistance referred to paragraph 1 of this Article shall not be refused on the grounds of bank secrecy.

#### **Article 14**

##### **Return of items and documents**

Items and documents handed over to the Requesting Contracting State in the execution of a request under this Treaty shall be returned as soon as possible, unless the Requested Contracting State expressly waives its right of return thereof.

#### **Article 15**

##### **Transmission of additional information**

1. The Contracting States may, on their own initiative and in accordance with their national legislation, submit to each other any other information deemed useful to the other Contracting State.

2. In providing such information, each Contracting State may impose restrictions on its use, which must be complied with by the other Contracting State.

#### **Article 16**

##### **Expenses**

1. In accordance with its national legislation the Requested Contracting State shall bear the expenses related to the execution of the request for legal assistance-

2. The following expenses shall be covered by the Requesting Contracting State:

a) travel and stay expenses in the Requested Contracting State of the persons indicated in Article 3 Paragraph 2(e) of this Treaty;

b) travel and stay expenses of the persons indicated in Article 8 Paragraph 3 of this Treaty;

c) expenses for conducting expertise, unless the Contracting States agree otherwise.

3. Whenever the execution of a request entails expenses of an extraordinary nature, the Contracting States may conduct consultations with a view to share expenses arising from the execution of the request.

### **Article 17**

#### **Exemption from legalization of documents, evidence and records**

Documents, evidence and records submitted for providing legal assistance shall be certified and signed by the official of the competent authority or the Central Authority and in this case, no further legalization or authentication is required.

### **Article 18**

#### **Relation of this Treaty with other international agreements**

This Treaty does not affect the rights and obligations of the Contracting States assumed under any international Convention, Treaty or Agreement to which they are Parties.

### **Article 19**

#### **Settlement of disputes**

Any dispute arising during the application or interpretation of this Treaty shall be settled by consultation and negotiations between the Central Authorities of the Contracting States.

### **Article 20**

#### **Final provisions**


1. This Treaty is subject to ratification.
2. This Treaty is concluded for indefinite period and enters into force from the date of receipt of the last notice through diplomatic channels about the completion by the Contracting States of the domestic procedure necessary for its entry into force.
3. This Treaty may be amended by mutual consent of the Contracting States, formalised by separate protocols that become integral parts of the Treaty which shall enter into force according to the procedure under paragraph 2 of this Article.
4. This Treaty shall be terminated on the expiration of one hundred eighty (180) days from the date of receipt of a written notice of one Contracting State to the other Contracting State, through diplomatic channels, about its intention to terminate the Treaty.
5. In case of termination of this Treaty, any procedure commenced during the period of its validity, shall remain in force to its full execution.



***IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorised, have signed this Treaty.***

***DONE in Nicosia on 20<sup>th</sup> October 2022 in two originals each in the Greek, Kazakh and English languages, all texts being equally authentic.***

***In case of disagreement in the interpretation of the provisions of this Treaty, the English text shall prevail.***



Stephie Dracos  
Minister of Justice and Public Order



Berik Assyllov  
Prosecutor General